



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Директор О.В. Архипкин

20 июня 2018 г.

**Рабочая программа дисциплины**


Наименование дисциплины *Практикум*


Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Вид профессиональной деятельности: перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности (корейский язык)

Уровень квалификации *б*

Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ  
Протокол №4 от «14» мая 2018 г.  
Председатель   
(*Е.В. Крайнова*)

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 6 от «21» марта 2018 г.  
И.о. зав. кафедрой восточных языков  
  
(*С.И. Байрамова*)

Иркутск 2018 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	4
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	11
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	17
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	18

## I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

### 1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

**Цель** – формирование языковой компетенции слушателей для овладения методикой и техникой письменного перевода в экономической сфере.

**Задачи:**

1. научить анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее применения в своей профессиональной квалификации;
2. научить методике предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
3. научить составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
4. научить использовать современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта

#### **Планируемый результат**

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-9, ПК-10, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности «осуществление письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный» в соответствии с 6 квалификационным уровнем.

**ПК-9** – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

**ПК-10** – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения программы обучающийся должен:

**знать** – нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

**уметь** – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;

**владеть** – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Трудоемкость программы 72 часа, из них 24 часов аудиторных, 42 часов на самостоятельную работу.

Промежуточная аттестация *экзамен*

## II. Структура и содержание дисциплины

### 2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	72
	В том числе:	
1.1	Лекции ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.2	Семинары ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	24
1.4	Лабораторные занятия ( <i>не предусмотрены</i> )	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	42
2.1	В том числе:	
2.1.1	Предпереводческий анализ и комментарий текста. Письменный перевод фрагментов текста. Работа со словарями. Поиск информации в сети Интернет.	38
2.1.2.	Контрольный письменный перевод	4
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль ( <i>КСР</i> )	6
5	Промежуточная аттестация – экзамен	
	ИТОГО:	72

### 2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

**Учебно-тематический план дисциплины «Практикум»  
Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с ис-	Формируемые компе- тенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Практикум	Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков письменного перевода.						ПК-9	экзамен	контрольный письменный перевод
Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	12	6	6				
	Тексты: 관광, 한국의 이미지, 한-러 관계.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема: 한국의 비자 한-민협외, 인터넷 세계와 그 역할, 환경 문제. Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			6				ТК	Проверка письменного перевода

	Иные формы учебных занятий				6				
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: 지구온난화, 사회에 미치는 광고의 역할, 현대 사회와 외국어의 역할 Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.								
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	10	4	6				
	Тексты: 경제학이란? 실업 문제, 마케팅의 역할.	продуктивный							
	Лекции ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Лабораторная работа ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Практические занятия. Тема: 수요와 공급, 수출과 수입. Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			4				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: 이르쿠츠크주 발전 전망, 한국의 미래. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				6				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	10	4	6				
	Тексты: 물자 공급 신청, 납기 조건, 새 상품 정보	продуктивный							

	Лекции ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Лабораторная работа ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Практические занятия. Тема: 배달 날짜의 변경에 대한 정보 Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			4				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: 거래 취소에 관한 정보, 협력의 정보 편지. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				6				
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	14	6	8				
	Текст: 급여, 물가 상승과 인플레이션.	продуктивный							
	Лекции ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Лабораторная работа ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Практические занятия. Тема: 대한민국 대통령 러시아 공식 방문, 회담(교섭), 진행의 특수성. Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			6					
	Иные формы учебных занятий								

	Самостоятельная работа слушателей. Тема 회담(교섭) . Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				8				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	14	6	8				
	Текст: 현대적 경영인상, 시장의 역할과 경제	продуктивный							
	Лекции (не предусмотрены)								
	Лабораторная работа (не предусмотрены)								
	Практические занятия. Тема: 경제발전 기본 요소. Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			6				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: 한국경제 발전 전망 및 문제점. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.				8				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	12	4	8				
	Текст: 구매-판매 계약.	продуктивный							
	Лекции (не предусмотрены)								
	Лабораторная работа (не предусмотрены)								
	Практические занятия. Тема: 이상적인 상사와			4				ТК	Проверка письменного



	부하직원의 관계. Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.							перевода
	Иные формы учебных занятий							
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: 시장의 역할과 경제. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.			8				
	ВСЕГО	72	30	42				

## 2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

### Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в

текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

### **III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины**

#### **3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для реализации данной дисциплины используется специальное помещение – учебная аудитория для проведения семинарских и практических занятий, оборудованная на 20 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

- Экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор– BenQ MX661,
- ноутбукAsusX59SL (IntelCore2Duo) .
- ПО – MicrosoftOfficeProfessional Plus 2010.

Так же имеется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

### **3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) Основная литература:

1. Каплан Т.Ю., Чон Ын Сан. Корейский язык для делового общения: Учебное пособие для студентов старших курсов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 200с.

б) Дополнительная литература:

1. Чон Ин Сун, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты) ч.1, М.: МГУ, 2014. – 48 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

<http://world.kbs.co.kr/korean/>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://vestnik.tripod.com/>

<http://world.kbs.co.kr/korean/>

<http://news.nover.com/>

<http://kr.dic.yahoo.com/>

## **IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

## V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

### 5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде экзамена.

Текущий контроль проводится на каждом занятии во время проверки письменного перевода текстов по итогам самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают экзамен, который проходит в форме устного ответа на вопросы по изученным темам и перевода фрагмента текста.

### 5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приемы перевода.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.

### 5.3 Оценочные средства.

**Текущий** контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного перевода по представленным темам. А так же в форме опроса во время занятий; выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные лексические единицы; переводческий диктант; контрольный перевод в конце темы.

**Итоговый контроль** проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо выполнить письменный перевод незнакомого текста.

– На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	«отлично» – полностью описан эко-

	<p>номический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> <p>«хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>
Контрольный перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p>
	<p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p>

	<p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
--	---

**Материалы для текущего контроля**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

**북상품**

**배낭 여행**

날씨가 추워지면 따뜻한 나라를 찾아 떠나는 배낭 여행객들로 북·서유럽 인기가 시들해지기쉬운데, 최근에는 주머니 사정이 좋지 않은 대학생들이나 경제 개념이 확실한 알뜰 고객들은 여름보다는 겨울 배낭을 선호하면서 북·서유럽의 배낭 수요가 매년 늘고 있다.

비수기 저렴한 항공료와 숙박요금은 물론, 유럽은 박람회·미술관·건축 등 볼거리가 풍부해 배낭 목적지로도 그만이다. 겨울은 오히려 여름처럼 유명 관광지에서 줄서는 시간을 낭비할필요가 없으므로 시간의 여유를 갖고 여행을 만끽하고 싶은 여행객들에게 여행하기 좋은 시즌이다. 게다가 즐겁고 낭만적인 유럽의 크리스마스 이벤트와 아름다운 눈 덮인 도시의 추억은 오랫동안 고객의 마음을 사로잡는 충분한 매력이 있다.

여름에 비하면 겨울 배낭은 수요가 적은 게 사실이지만 겨울 여행만의 즐거움을 찾는 배낭객들이 증가하면서 다양한 겨울 배낭 상품들이 출시되고 있다.

내일여행사에서 출시한 '단체여행 보보스 스페셜 22 일' 상품은 유럽 9 개국을 일주하는 일정으로 319 만원에 판매되고 있다.

보보스 스페셜 상품은 알프스 티틀리스 정상에서 튜브썰매와 스키·스노보드를 마음껏 즐기고 이탈리아 로마에서 럭셔리한 저녁식사를 즐길 수 있는 일정으로 구성돼 있다. 기존 배낭여행의 조건을 업그레이드한 명품 여행으로 차별화 된 프로그램을 제공하고 있다. 타 알프스 산과 달리 티틀리스의 슬로프의 경우 마을까지 전부 연결되기 때문에 불편하게 장비를 들고 이동하는 일이 없으며 다양한 슬로프를 구비하고 있어 초보자부터 숙련자까지 본인의 스타일에 맞는 스키를 즐길 수 있는 장점이 있다.

여행지역은 영국을 시작으로 벨기에·네덜란드·독일·체코·오스트리아·이탈리아·스위스·

프랑스 9 개국을 여행하게 되며 이 상품에는 유럽 왕복항공권을 비롯해 각국 공항세·전문인솔자·퍼스트급 호텔 16 박 및 조식·대륙간이동 유로스타·유레일 패스 15 일 연속 유스·국제학생증 1 억원 여행자보험 등이 포함돼 있다.

또한 스페셜 포함내역은 런던공항~호텔간 전용차량을 사용할 수 있으며 1 급 이상 호텔 업그레이드 및 조식이 제공되며 2 일간 무제한 사용이 가능한 알프스의 영봉 티틀리스에서 즐기는 스키패스 티틀리스 등정권·아이스 플라이어 탑승권·이태리 로마에서 즐기는 저녁식사·파리 세느강 유람선(바또 무슈) 등이 준비돼 있다.

(세계경제 신문 2014/12/13).

### **Пример контрольного перевода на итоговый контроль:**

#### **내년 성장률 4.0%로 하락 전망**

한국은행이 내년 우리나라 경제성장률을 4.0%로 전망했다. 한국은행은 9 일 발표한 '2015 년 경제전망'에서 내년 국내총생산(GDP) 기준 성장률을 상반기 3.4%, 하반기 4.4% 등 연간 4.0%로 전망했다.

1 인당 국민소득(GNI)은 지난해 1 만 2 천 646 달러에서 올해는 1 만 4 천 100 달러로, 내년에는 1 만 6 천 900 달러로 늘어날 것으로 예상했다.

내년 수출은 2 천 730 억달러로 증가율이 한자릿수(7.3%)로 둔화될 것으로 내다봤으며 건설투자도 0.5% 증가에 그칠 것으로 전망했다.

민간소비도 상반기 0.6%, 하반기 2.9% 각각 늘어나겠지만 연간으로는 1.8% 증가에 그치고 설비투자는 올해보다 다소 나아져 5.3% 증가할 것으로 내다봤다.

아울러 실업률은 연간 3.6%, 소비자물가 상승률은 3.0%로 각각 전망했다.

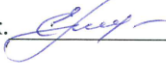
또 수출둔화로 인해 상품수지 흑자가 290 억달러에 그친 가운데 서비스·소득·경상이전 수지 적자가 130 억달러로 확대되면서 경상수지는 160 억달러로 줄어들 것으로 예상했다.

한은은 내년 경제전망을 하면서 미국이 3.3% 성장하는 등 세계경제 성장률이 3.7%를 기록하고 원유도입단가는 배럴당 34 달러, 반도체가격은 개당 3.4 달러, 엔달러 환율은 1 달러당 100 엔으로 각각 전제했다.



(연합뉴스.2014.12.09)

***Сведения о разработчике и составителе программы:***

Доцент кафедры восточных языков, к. филол. наук.  Е.А. Колодина

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятото			
№ _____ от _____						